

De Colón a la Alhambra: Washington Irving en España / eds. Antonio Garnica Silva, María Losada Friend, Eloy Navarro Domínguez. — Sevilla : Universidad Internacional de Andalucía, 2014.

240p. 24x17 cm

D.L. SE 1984-2014

ISBN 978-84-7993-261-9

1. Irving, Washington (1783-1859) - Biografías I. Garnica Silva, Antonio, ed. lit. II. Losada Friend, María, ed. lit. III. Navarro Domínguez, Eloy ed. lit. IV. Universidad Internacional de Andalucía, ed

2. 929 Irving, Washington

Edita

UNIVERSIDAD INTERNACIONAL DE ANDALUCÍA
SERVICIO DE PUBLICACIONES
Monasterio de Santa María de las Cuevas
Calle Américo Vespucio, 2. Isla de la Cartuja
41092 Sevilla
www.unia.es

Coordinación de la edición

Eloy Navarro Domínguez
Antonio Garnica Silva
María Losada Friend

Copyright de la presente edición

Universidad Internacional de Andalucía

Copyright

Los autores

Depósito legal

SE 1984-2014

Edición

300 ejemplares

ISBN

978-84-7993-261-9

Maquetación y diseño

Estudio David Robles

Cubiertas e ilustraciones

Estudio David Robles

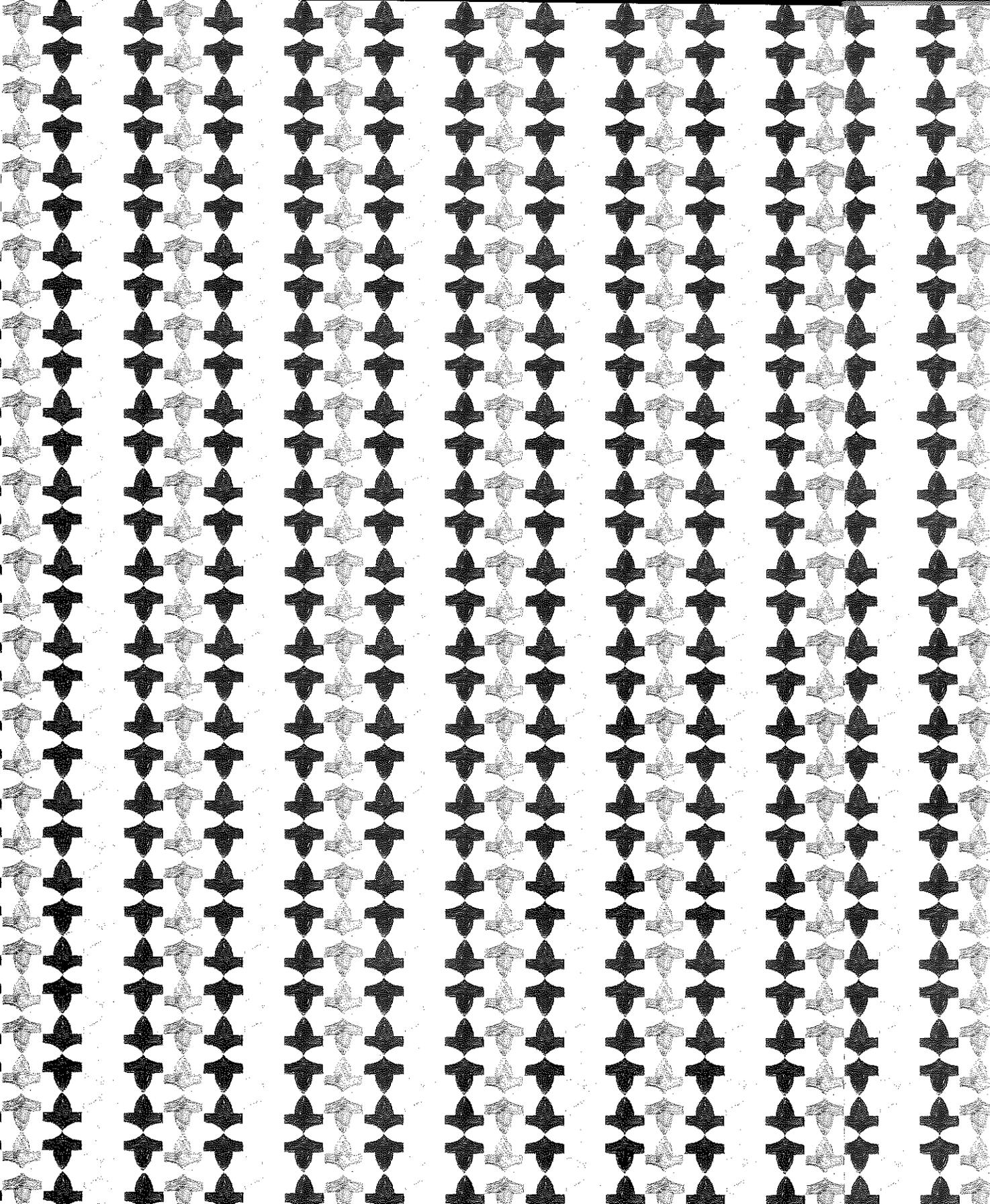
Impresión

Gómez Alcalá

De Colón a la Alhambra: Washington Irving en España

eds. Antonio Garnica Silva, María Losada Friend, Eloy Navarro Domínguez





XI

WASHINGTON IRVING
TRADUCIDO: CUENTOS
DE LA ALHAMBRA

*Raquel Merino Álvarez
y José Miguel Santamaría*

XI

CUENTOS DE LA ALHAMBRA: UN CLÁSICO UNIVERSAL

Washington Irving es un clásico universal y lo es, sobre todo, por la difusión y repercusión que *Cuentos de la Alhambra* ha tenido a nivel mundial. Hablar de la Alhambra sin mencionar a Irving o a la inversa es tarea ardua: "Washington Irving and the Alhambra are inextricably linked, and this not only in North American and Hispanic tradition but in a larger sense in world literature" (Lenehan y Myers xv). Cada país y cada literatura han alojado la obra de Irving y la han convertido en universal. Tanto en versión original, en Estados Unidos y en Gran Bretaña, como en traducciones a otros idiomas, principalmente el español, la obra de este clásico norteamericano ha traspasado barreras. "In Britain . . . his works were used as examples of British prose in British schools, in Germany as examples of regional folk tales, and in Spain they contributed to the record of the national history, and still do" (Bradbury 81).

Irving es un clásico muy productivo, que ha rendido y rinde pingües beneficios a la industria editorial. En España nos encontramos *Cuentos de la Alhambra (CLA)* en ediciones de todo tipo, orientadas a prácticamente cualquier segmento del público lector (niños y jóvenes, adultos, universitarios, o turistas). Y este fenómeno editorial se aprecia de manera aún más acusada en Granada: "Hoy día *Cuentos de la Alhambra* sigue siendo un libro omnipresente en las librerías granadinas y su venta es continuada dada la sociología que nos conforma" (Martínez Dueñas Espejo y Soria Olmedo 25). Son cientos las ediciones españolas de *CLA* que podemos encontrar en una amplia gama de idiomas, desde el español al japonés, pasando por las ediciones en inglés.

En el ámbito universitario *CLA* se estudia, por ejemplo, en los primeros cursos de carreras como Arquitectura, por lo que también hace tiempo que ha trascendido la barrera de especialización que suele dividir ciencias y letras en compartimentos separados. La obra de este autor norteamericano ha trascendido también la página y se puede decir que es, a día de hoy, un clásico en la pantalla.

Según algunos, *CLA* es el libro más publicado y traducido en el mundo, tras La Biblia, el Quijote o Hamlet (Girón López 9). Sin querer entrar a corroborar esta afirmación, pasaremos aquí a ilustrar, no obstante, cómo estudiar la evolución de las traducciones al español de la obra, todo un desafío investigador por el ingente número de ediciones y por la naturaleza variopinta del mercado al que han estado tradicionalmente orientadas.

En nuestro caso, la motivación para investigar la genealogía de la obra de Irving comienza con un encargo para traducir *CLA* para la editorial Cátedra y la voluntad del editor de ofrecer la obra en la forma más extensa revisada por Irving antes de su muerte: la ARE (Author's Revised Edition) o Putnam edition (1851). La localización de este original resultó tan dificultosa, allá por 1995, que, mientras esperábamos que llegara a nuestras manos el texto que íbamos a traducir, comenzamos a tirar de un hilo que nos ha llevado a recopilar unas mil ediciones de *CLA* en un catálogo que no podrá nunca estar completo, pues cada año surgen decenas de nuevas ediciones sólo en nuestro país¹.

También hemos investigado la obra de Irving en los archivos de censura de la época de Franco, en el contexto del proyecto TRACE (www.ehu.es/trace), y también en este caso la naturaleza variada y compleja de las ediciones recopiladas supuso un importante reto que nos ayudó a completar y cualificar el catálogo de ediciones de *CLA* y a registrar la producción editorial argentina que llegó a España a través del canal de la importación.

A día de hoy, Irving y sus *CLA* han entrado ya en la era digital y, por tanto, en las pantallas de millones de personas. Las diferentes ediciones de sus obras, que tanto costaba localizar hace poco más de diez años, se pueden consultar hoy por hoy *online* como parte de los fondos de bibliotecas digitales de todo el mundo².

La industria audiovisual tampoco ha dejado pasar la oportunidad de nutrirse del éxito que los *CLA* han cosechado tradicionalmente en páginas impresas. Hay adaptaciones de esta obra producidas en España, y alguno de sus cuentos o de los personajes (Ahmed) o compañeros de viaje de Irving (Dolgoroutki) se han utilizado en producciones españolas de animación³.

Selecciones de *CLA* pueden encontrarse en forma de audiolibros, en podcasts y, como no, en blogs dedicados al autor y su obra. Y es que esta obra de Irving, y la mágica localización que la inspiró, la Alhambra, habían sido ya fuente de inspiración para ilustradores famosos que, en una época anterior al cine y otras pantallas, hicieron de *CLA* un clásico "visual"⁴.

CLA EN INGLÉS: PRINCIPALES EDICIONES

CLA se publica en inglés por primera vez en 1832, casi de forma simultánea en París, Londres y Filadelfia. Se trata de un libro estructurado en 31 cuentos que en estas primeras ediciones se presenta bajo diversos títulos, con el denominador común "Tales of the Alhambra". El propio autor revisa el texto para la publicación de sus obras completas (1951, Putnam, Nueva York), reescribe algunos cuentos e incluye otros, amén de reestructurar el orden en el que aparecen en esta edición revisada, que contiene 41 cuentos, de los que la mayoría fueron modificados (véase anexo 2).

A finales del siglo XIX, Elizabeth Pennell apuesta por una edición de *CLA* para la editorial Macmillan en la que trata de dar unidad a un conjunto de cuentos que ella estima que conforman un todo compacto. Así, basándose en el original revisado, Pennell selecciona 30 cuentos que se publican acompañados de las ilustraciones de Joseph Pennell. Esta edición se convierte en un clásico en Gran Bretaña y en Estados Unidos, tanto que entra a formar parte de los fondos de la biblioteca de la Casa Blanca en 1963.

PRINCIPALES EDICIONES EN INGLÉS DE *CLA*⁶

1832 *Tales of the Alhambra*. Londres, Colburn & Bentley. Filadelfia, Carey & Lea. París, Calignani.

1851 *The Alhambra. The Works of Washington Irving*. Vol. 15. Nueva York, Putnam. Edición Putnam.

1896 *The Alhambra*. Introduction by Elizabeth Robins Pennell and illustrations by Joseph Pennell. Londres y Nueva York, Macmillan. 1986, Londres, Darf.

² La edición revisada (ARE) puede consultarse como libro electrónico en la University of Adelaide, Australia (<http://ebooks.adelaide.edu.au>), y la primera traducción completa al español de Ventura Traveset en el Centro Virtual Cervantes (www.cervantesvirtual.com).

³ Las producciones de animación *El embrujo del sur* o *Ahmed, príncipe de la Alhambra* se han comercializado en catalán, español, gallego o vasco (www.loturafilms.com).

⁴ "Cuando los artistas gráficos plasmaron escenas de las obras de Irving, estaban venerando a una de las figuras más importantes de la vida cultural de la joven nación norteamericana" (Johnson 67).

⁵ Sobre su selección dice E. Pennell: "to drop certain chapters from *The Alhambra* is simply to anticipate the reader in the act of skipping" (xii).

⁶ En adelante utilizaremos las etiquetas TO y TM para referirnos a los principales textos, originales u origen y traducidos o textos meta, que hemos analizado y comparado. TO1, primer original de 1832, TO2, edición revisada (1851), y TO3, edición Macmillan (1896). TM1, traducción de Ventura Traveset (1888), TM2, traducción de Méndez Herrera (1910³) y TM3, traducción de Juan y José Bergua (1953). En España contamos con ediciones en inglés de *CLA*. Así el TO1 lo reproduce Miguel Sánchez Editor; el TO2 aparece en la edición en inglés de Everest y el TO3 lo encontramos en la Editorial Escudo de Oro. Puede ocurrir, y de hecho hemos comprobado que es así en la mayor parte de los casos, que una misma editorial ofrezca una versión del texto en inglés y otra, con diferente número de cuentos, estructura y secuencia, en español.

¹ En la versión publicada por la Editorial Cátedra de nuestra traducción incluimos ya un catálogo de traducciones de *CLA* (Santamaría y Merino 1996).

7 Se han llevado a cabo adaptaciones cinematográficas producido en inglés de las obras de Irving. Sólo de *La leyenda de Sleepy Hollow* nos encontramos con: *The headless horseman* (Edward D. Venturini, 1922), *The legend of Sleepy Hollow* (Walt Disney, 1958) y *Sleepy Hollow* (Tim Burton, 1999), mientras que de *Cuentos de la Alhambra* sería difícil encontrar una adaptación cinematográfica de similares características.

8 Lenehan y Myers mencionan el caso de Pushkin, quien leyó a Irving en francés y de quien se dice que se inspiró en la leyenda de "La casa del gallo de viento" ("The house of the Weathercock") para escribir "El gallo de oro" (1834). Esta pieza de Pushkin parece que también dio lugar a la obra de Rimsky Korsakov "Le Coq d'Or" (1909).

9 Es raro encontrar traducciones al español de adaptaciones en inglés de CLA. La única que hemos podido identificar como tal es la de la editorial Molino, presentada a censura en 1964 (expediente 1861, AGA), firmada por H.G. Granch.

10 Según Lenehan y Myers (xlvii), en Alemania se utiliza con asiduidad el libro de Irving en ediciones escolares.

Estas ediciones han convivido en el mercado editorial inglés durante años con otras fragmentarias que difieren en extensión y número de cuentos, dándose el caso de que algunas pueden llegar a constar de menos de diez. La reducción en el número de cuentos y el orden en que van dispuestos no es la única variable que encontramos al analizar las ediciones que se nos presentan bajo un mismo título genérico; también nos encontramos con adaptaciones para niños y jóvenes, o para la escena, que implican necesariamente cierto grado de reescritura del original⁷.

ADAPTACIONES ESCÉNICAS EN INGLÉS⁸ DE CLA (LENEHAN Y MYERS 1983: XLVI-LV)

1840 *Ahmed al Kamel, or, The Pigrim of Love. The libretto.* Henry G. Finn, música de C.E. Horn

1851 *The Alhambra or the Three Beautiful Princesses, a Burlesque Extravaganza,* Albert Smith

1958 *The legend of the Moor's Legacy,* dramatizada en tres actos por Anne Nicholson

1967 *The Moor's Treasure, A Play for children's theatre based on The legend of the Moor's Legacy in Washington Irving's The Alhambra,* adaptada en diez escenas por Ray Mount y Elizabeth Keyes Mount

EDICIONES DE ADAPTACIONES EN INGLÉS DE CLA⁹ (LENEHAN Y MYERS 1983: XLVI-LV)

1915 *Tales from the Alhambra.* Edición escolar. Ginn and Co. Boston. Editor: Edward K. Robinson. Con ilustraciones y notas.

1917 *Tales from the Alhambra.* 6 cuentos adaptados por Josephine Brower, ilustraciones de Charles E. Brock. (1910¹)

1965 *Tales of the Alhambra.* Legends of Knights, Princesses, Magicians and Ghosts. Avon Books.

1962 *Tales of the Alhambra.* Nueve leyendas adaptadas por Robert C. Goldston.

1964 *The Alhambra, Palace of Majesty and Splendor.* Macmillan. Adaptada por Mabel Williams. (1926¹, 1953)

CLA EN ESPAÑOL: PRINCIPALES EDICIONES

La historia de las ediciones de *The Alhambra* en inglés es compleja y ha discurrido paralela en el tiempo a la aparición de traducciones y adaptaciones a otras lenguas como el alemán¹⁰, danés, holandés, finlandés, francés, italiano o sueco. Pero, probablemente, el idioma por excelencia al que se ha vertido esta obra sea el español (Gallego Morell, *The Alhambra* 170). Son alrededor de un millar las ediciones de CLA en español que hemos podido identificar sólo en nuestro país¹¹. Y es que desde 1833, momento en el que aparece en Valencia la edición fragmentaria de ocho cuentos, a cargo de Don Luis Lamarca, se puede rastrear un goteo continuo de ediciones de CLA que, con mayor o menor aceptación por parte del público, han ido quedando integradas en la historia cultural española.

Dado el volumen de ediciones recopiladas, presentamos a continuación sólo una selección de las más significativas: aquéllas que han sido registradas en las fuentes de documentación principales utilizadas para la catalogación de la obra de Irving¹². En el anexo 1 recogemos las principales ediciones, tanto fragmentarias (selección de un número de cuentos concreto pero respetando el contenido y longitud de cada uno de ellos) como completas (reproducen el texto completo, esto es el número total de cuentos recogidos en alguno de los originales). En el siguiente cuadro reproducimos una selección en la que se resaltan las traducciones de José Ventura Traveset (TMI-JVT), José Méndez Herrera (TM2-JMH) y Juan y José Bergua (TM3-Bergua).

PRINCIPALES EDICIONES EN ESPAÑOL DE CLA

1888 *Cuentos de La Alhambra.* Versión directa del inglés de José Ventura Traveset. Noticia biográfica del autor por D. A. G. Garbín. Granada. **TMI-JVT.**

1948 *Cuentos de La Alhambra.* Traducción, prólogo y notas de José Méndez Herrera. Madrid, Aguilar, colección "Crisol". 2ª ed. **TM2-JMH**

1951 *Cuentos de La Alhambra.* Traducción, prólogo y notas de Ricardo Villa-Real. Granada, Edit. Padre Suárez M. Imp. Halar.

1953 *Cuentos de La Alhambra.* Traducción y noticia preliminar de Juan y José Bergua. Madrid, Ediciones Ibéricas. **TM3-Bergua.**

1959 *Leyendas de La Alhambra y de la conquista árabe de España,* traducción del inglés y notas Ma Josefa Lecluyse y Francisco B. del Castillo. Barcelona, Editorial Iberia S.A.

1967 *Cuentos de La Alhambra,* trad. F. Serrano Valverde. Barcelona, Sopena.

1967 *Cuentos de La Alhambra.* Introd. O. Garza. México, Porrúa.

1973 *Cuentos de la Alhambra.* León, Everest.

1981 *La Alhambra.* Barcelona, Escudo de Oro.

1985 *Viaje a La Alhambra,* trad. Marta Pérez. Barcelona, Laertes.

1996 *Cuentos de la Alhambra.* Trad. José-Miguel Santamaría y Raquel Merino. Madrid, Cátedra.

2000 *Cuentos de La Alhambra.* Granada, F. Gallegos.

El siguiente listado reproduce algunas ediciones que, si atendemos a su presentación y características, parecen responder a textos adaptados a partir de uno o más cuentos. La reducción, tal y como hemos podido constatar mediante cotejo textual directo, puede afectar únicamente al número de cuentos, o ir más allá de la mera selección y afectar al volumen de texto (número de páginas o de palabras) para cada una de las historias seleccionadas.

11 En esta aportación hemos querido centrarnos en las traducciones de CLA. Sobre la presencia del resto de sus obras en España la consulta al catálogo de Bibliotecas Públicas del Estado "Irving + Alhambra" nos arroja unos 942 resultados, 214 si restringimos la búsqueda a bibliotecas de Andalucía. Una consulta similar que acote el nombre del autor y su obra *La leyenda de Sleepy Hollow* da como resultado 257 y 39, para toda España y bibliotecas andaluzas; y para su obra *Rip Van Winkle* tendremos 172 y 34 entradas respectivamente. En el ISBN español CLA arroja un total de 165, *Sleepy Hollow* 20 y *Rip Van Winkle* 18. De otras obras como *La conquista de Granada* o la biografía de George Washington, inédita hasta 2004 (Santamaría 2004), el número de ediciones disponibles oscila entre 3 y 1 según el ISBN español. [Consultas realizadas en octubre de 2009. Bibliotecas Públicas del Estado, <http://www.mcu.es/bibliotecas/MC/CBPE/index.html>, e ISBN, <http://www.mcu.es/libro.>]

12 Hemos consultado los catálogos de la Biblioteca Nacional, Bibliotecas Públicas del Estado, Bibliotecas Universitarias (REBIUN), Library of Congress, Index Translationum, ISBN español y compendios como el Palau, junto con estudios como los de Gallego Morell (1960) o S. T. Williams (1930). Véase Merino (2004).

EDICIONES EN ESPAÑOL-ADAPTACIONES DE CLA

- 1920** *El Legado del Moro. Leyenda de La Alhambra*. Versión castellana de Natalia Cossío de Jiménez. Madrid, Jiménez Fraud Imp. Clásica Española.
- 1922** *El peregrino del amor. Leyenda de La Alhambra*. Versión castellana de Natalia Cossío de Jiménez. Madrid, Jiménez Fraud Imp. Clásica Española.
- 1934** *Cuentos de La Alhambra*. Relatados a los niños por Manuel Vallvé. Barcelona, Araluce.
- 1951** *Cuentos de La Alhambra*. Adaptación por Manuel Rosell Pasant. Barcelona, Edit. Mateu.
- 1958** *Cuentos de La Alhambra*, trad. B. Montuenga. Madrid, Editorial Alhambra.
- 1960** *El legado del moro*. Barcelona, Molino.
- 1974** *El astrólogo y la hechicera*. Barcelona, Toray.
- 1980** *Cuentos de La Alhambra*, trad. Ma Luisa Vela. Barcelona, Toray. 1ª ed. [3 cuentos]
- 1984** *Cuentos de la Alhambra*. Washington Irving-Francisco Agras. Granada: Roasa. [Contiene: La leyenda del astrólogo árabe, El legado del moro, El peregrino del amor. 61 pp.]
- 1984** *Leyendas de La Alhambra*. Adaptación de Carmen Asensio. Ilustraciones de Carmen Guerra. Barcelona, Toray. 2ª ed. [6 cuentos]
- 1990** *Cuentos de la Alhambra*. Autor de los textos: Saro de la Iglesia. Autor de los dibujos: Francisco Capdevilla. Barcelona, Planeta-Agostini. [En el interior puede encontrarse una única historia: "La leyenda del valle dormido", versión de "Rip Van Winkle".] [Libro y versión en vídeo VHS.]

LAS PRINCIPALES TRADUCCIONES DE CLA

En los cuadros comparativos del anexo 2 reflejamos las diferencias entre las principales ediciones originales de CLA (TO1, TO2, TO3), así como entre estos originales y las principales versiones españolas, atendiendo tanto a su estructura como al número de cuentos. Se trata de las mismas traducciones completas que Gallego Morell (2008, 1960¹) mencionaba como las de mayor difusión en nuestro país a mediados del siglo XX (TM1, TM2, TM3). Medio siglo más tarde podemos afirmar que, de forma directa o indirecta, siguen siendo traducciones muy presentes en nuestra cultura (Merino 2005).

- 1888** *Cuentos de La Alhambra*. Versión directa del inglés de José Ventura Traveset. Noticia biográfica del autor por D. A. G. Garbín. Granada. **TM1-JVT**.
- 1948** *Cuentos de La Alhambra*. Traducción, prólogo y notas de José Méndez Herrera. Madrid, Aguilar, colección "Crisol". 2ª ed. **TM2-JMH**
- 1953** *Cuentos de La Alhambra*. Traducción y noticia preliminar de Juan y José Bergua. Madrid, Ediciones Ibéricas. **TM3-Bergua**.

La primera traducción completa al español (TM1) de la primera edición inglesa de CLA, firmada por José Ventura Traveset, es sin duda uno de los textos más publicados y en mayor diversidad de editoriales, como se puede comprobar en el anexo 1. Además es, con toda probabilidad, el texto reproducido con más frecuencia desde su aparición en 1888. Su pervivencia va unida a las reediciones que la editorial Espasa Calpe ha ofrecido tanto en España como en Argentina.

La traducción de Méndez Herrera (TM2), que apareció a principios del siglo XX, ha sido distribuida en diferentes colecciones por Aguilar y se ha consolidado como la traducción íntegra de la edición revisada, aunque reproduzca 37 de los 41 cuentos de aquella. La traducción de Bergua (TM3), de mediados del siglo XX, que Gallego Morell equiparaba en distribución y repercusión con las anteriores, es hoy un libro algo más difícil de localizar, aunque no esté agotado, y el acceso al mismo es por tanto bastante restringido.

Son muchas más las traducciones de CLA publicadas y comercializadas como distintas y, si nos atuviésemos a un estricto cómputo bibliográfico, habríamos de listar cientos de ellas. Es más, si hiciésemos caso a las introducciones que acompañan a estas ediciones, o incluso a la propia estructura y composición de los cuentos que contienen, creeríamos contar con decenas de traducciones diferentes. Sin embargo diversas calas textuales entre las traducciones que mencionamos en los anexos nos han llevado a ser mucho más cautos. Tras estudios como los ya publicados (Merino 1997, 2001, 2002, 2003 y 2004), y otros aún en proceso de realización, las únicas traducciones que, hasta la fecha, han resistido el cotejo con los respectivos originales y con otras traducciones, y que, por tanto, podríamos decir que son genuinas, es decir, derivadas directamente de sus correspondientes originales, son: TM1, del primer original (TO1), TM2, de la edición revisada (TO2) y TM3 de la edición Macmillan (TO3).

Hasta donde hemos podido comprobar por medio de cotejos textuales, el resto de las principales ediciones estudiadas utilizan como fuente estas traducciones genuinas. Hasta la fecha, la comparación textual traducción-original y traducción-traducción nos ha llevado a establecer tres tipos de ediciones españolas de CLA: aquellas que citan la traducción que reproducen, las que no identifican traductor alguno pero reproducen traducciones existentes en el mercado y, siguiendo la nefasta tradición de plagiar (Santoyo 1981), tenemos aquellas ediciones en las que no sólo se copia sino que se suplanta el nombre del traductor original.

Y junto con estas reediciones y plagios de textos completos nos encontramos con un tipo de reproducción parcial de traducciones genuinas: las ediciones que se nos presentan como nuevos textos en español de CLA, y que incluso se identifican bajo el nombre de traductores diversos, pero que, sometidas al cotejo textual con las anteriores, parecen haberse servido, en mayor o menor grado, de aquéllas. En estos casos, que hemos identificado parcialmente en estudios anteriores, un peritaje textual detallado nos revela otro modo de construir textos de CLA en español: el "collage" textual previa consulta de una o varias versiones anteriores. Se trata de textos "derivados" en cuanto no parten directamente de ningún original sino de textos de CLA en español de los que se nutren para ofrecer una supuesta nueva versión. Alguno de estos textos derivados pueden a su vez servir de fuente para la construcción de una supuesta nueva traducción. Y lo mismo que hemos descrito brevemente para ediciones completas parece regir en las ediciones de selecciones de cuentos.

CUENTOS DE LA ALHAMBRA Y LA INDUSTRIA EDITORIAL

Por todo lo dicho cabe preguntarse qué es lo que leemos cuando leemos *Cuentos de la Alhambra* de Irving, qué sometemos a estudio cuando hablamos de CLA en foros académicos o qué adquirimos cuando compramos nuestro ejemplar de este clásico universal. Probablemente no sabemos cuántas historias o cuentos de los 41 posibles contiene la edición que manejamos, o qué original reproduce, o si lo que leemos en español es una

13

En este listado hemos marcado con un asterisco las ediciones que hemos manejado para la comparación textual inglés-español y español-español. Con un guión (-) detrás de la fecha de publicación se señalan las ediciones fragmentarias.

14

La editorial barcelonesa Escudo de Oro reproduce este original en su edición en inglés. Nosotros hemos consultado la de 1999.

traducción genuina o si, por el contrario, se trata de un texto de segunda o tercera mano, o si los derechos de autoría de cada texto son ilegítimos o están debidamente identificados.

Cuando consumimos productos audiovisuales solemos dar por sentado que, si se generan a partir de obras existentes, el texto de partida ha sido necesariamente reelaborado, adaptado y, por eso, nos sorprende menos oír al príncipe Dolgorouki hablar con Irving en *El embrujo del sur*. Sin embargo, parece que existe una especial confianza en el caso de la cultura impresa. Nos dejamos llevar por la apariencia de las ediciones, por la calidad del papel, por las ilustraciones y quizá por el prestigio de la editorial. Rara vez reparamos en el nombre del traductor, si es que éste figura. Las introducciones e ilustraciones suelen captar más nuestra atención.

Esperemos que la historia de *Cuentos de la Alhambra* en español que hemos esbozado aquí pueda ayudar a entender la complejidad que se esconde tras cada edición que manejamos, y la dificultad que entraña la oferta de nuevas traducciones, en muchas ocasiones dependiente de la profesionalidad de los agentes involucrados en el negocio de la edición y de la visibilidad que a la labor del traductor se quiera dar en nuestra cultura.

ANEXO 1

EDICIONES EN INGLÉS DE CLA (LENEHAN Y MYERS 1983: 281 Y 395-296)

- 1832** *Tales of the Alhambra*. Londres, Colburn & Bentley (1ª y 2ª edición el mismo año). Filadelfia, Carey & Lea. París, Calignani. **TO1** [31 cuentos.]***13**
- 1836** Filadelfia, Carey, Lea & Blanchard.
- 1842** Filadelfia, Carey, Lea & Blanchard.
- 1850** Londres, R. Bentley
- 1851** *The Alhambra. The Works of Washington Irving*. Vol. 15. Nueva York, Putnam. Edición Putnam. (ARE-Author's Revised Edition-Edición Revisada por el Autor). **TO2** [41 cuentos.]*
- 1851** Nueva York, Putnam. (ARE). Con ilustraciones.
- 1857** Nueva York, Putnam. (ARE)
- 1859** Nueva York, Putnam. (ARE)
- 1865** Nueva York, Putnam. (ARE)
- 1983** *The Alhambra*. Edited by William T. Lenehan y Andrew T. Myers. Boston, Twayne Publishers. (ARE)*
- 1896** *The Alhambra*. Introduction by Elizabeth Robins Pennell and illustrations by Joseph Pennell. Londres y Nueva York, Macmillan. 1986, Londres, Darf. **TO3** [30 cuentos.]***14**.

EDICIONES EN ESPAÑOL DE CLA: COMPLETAS Y FRAGMENTARIAS

- 1833** *Cuentos de La Alhambra*, trad. D. Luis Lamarca. Valencia, J. Ferrer de Orga.
- 1844** *Los Cuentos de La Alhambra, precedidos de un viaje por la provincia de Granada*, trad. Manuel M. de Santa Ana del francés. Madrid, Imp. y Casa de la Unión Comercial.
- 1887** *Los Cuentos de La Alhambra, precedidos de un viaje por la provincia de Granada*, trad. Francisco Correa y Ramírez. Barcelona, no figura editorial.
- 1888** *Cuentos de La Alhambra*. Versión directa del inglés de José Ventura Traveset. Noticia biográfica del autor por D. A. G. Garbín. Granada. [31 cuentos] **TM1-JVT**.*
- 1906** *Leyendas de La Alhambra*, trad. de Augusto Muro. Barcelona, Savatella, "Autores Célebres".
- 1910** *Cuentos de La Alhambra*. Versión y nota biográfica por Pedro Umbert. Barcelona, Henrich y Ca 2ª ed.
- 1917** *Cuentos de La Alhambra*. Barcelona, Edit. Maucci, "La novela breve".
- 1920** *El Legado del Moro. Leyenda de La Alhambra*. Versión castellana de Natalia Cossio de Jiménez. Madrid, Jiménez Fraud Imp. Clásica Española.
- 1922** *El peregrino del amor Leyenda de La Alhambra*. Versión castellana de Natalia Cossio de Jiménez. Madrid, Jiménez Fraud Imp. Clásica Española.
- 1922** *La rosa de La Alhambra Leyenda de La Alhambra*. Versión castellana de Natalia Cossio de Jiménez. Madrid, Jiménez Fraud Imp. Clásica Española.
- 1922** *La tres bellas infantas Leyenda de La Alhambra*. Versión castellana de Natalia Cossio de Jiménez. Madrid, Jiménez Fraud Imp. Clásica Española.
- 1934** *Cuentos de La Alhambra, relatados a los niños por Manuel Vallvé*. Barcelona, Araluce.*
- 1935** *Leyendas de La Alhambra*, trad. y prólogo de Emilio Gascó y Contell. Madrid, "Nuestra Raza".
- 1941** *Cuentos de La Alhambra*, trad. J. Ventura Traveset. Buenos Aires, Espasa-Calpe Argentina Colección Austral.*
- 1941** *Leyendas de La Alhambra*. Barcelona, Ediciones Selectas "Colección Norte".
- 1947** *Leyendas de La Alhambra*. Versión de Juan A. G. Larraya. Barcelona, Ediciones Reguera
- 1948** *Cuentos de La Alhambra*. Traducción, prólogo y notas de José Méndez Herrera. Madrid, Aguilar, colección "Crisol". 2ª ed. [1962, 7ª edición. 37 cuentos.] **TM2-JMH** [1910³]*
- 1950** *Leyendas de La Alhambra*, trad. José Ventura Traveset. Barcelona, Fama.
- 1951** *Cuentos de La Alhambra*. Traducción, prólogo y notas de Ricardo Villa-Real. Granada, Edit. Padre Suárez M. Imp. Halar. [34 cuentos]*
- 1951** *Cuentos de La Alhambra*. Adaptación por Manuel Rosell Pasant. Barcelona, Edit. Mateu.*
- 1952** *Cuentos de La Alhambra*, Barcelona, Araluce. 6ª ed.*
- 1952** *Cuentos de La Alhambra*. Madrid, Dólar.

- 1953** *Cuentos de La Alhambra*. Traducción y noticia preliminar de Juan y José Bergua. Madrid, Ediciones Ibéricas. [32 cuentos] **TM3-Bergua**.*
- 1955** *Leyendas de La Alhambra*, trad. José Ventura Traveset. Madrid, Espasa Calpe. 11ª ed.*
- 1958** *Cuentos de La Alhambra*, trad. B. Montuenga. Madrid, Editorial Alhambra. [Véase Irving 1985b.]*
- 1959** *Leyendas de La Alhambra y de la conquista árabe de España*, traducción del inglés y notas Ma Josefa Lecluyse y Francisco B. del Castillo. Barcelona, Editorial Iberia S.A. [No figura ni en el Index Translationum ni en el Palau.]*
- 1960** *El legado del moro*. Barcelona, Molino. [Idem 1964]*
- 1962** *Cuentos de la Alhambra*. Trad. José Méndez-Herrera. Madrid, Aguilar. 7ª edición.*
- 1967** *Cuentos de La Alhambra*, trad. F. Serrano Valverde. Barcelona, Sopena. [Idem. 1981. Barcelona, Bruguera.] [34 cuentos] *
- 1967** *Cuentos de La Alhambra*. Introd. O. Garza. México, Porrúa.*
- 1967** *Leyendas de La Alhambra*. Madrid, Susaeta.*
- 1968** *Cuentos de La Alhambra*, trad. José Ventura Traveset. Madrid, Pérez del Hoyo.
- 1968** *Cuentos de La Alhambra*, trad. Ma Victoria Rodoreda. Barcelona, Bruguera. [Idem 1969, 3ª ed. 1979, 4ª ed.]*
- 1969** *Cuentos de La Alhambra*. Traducción, prólogo y notas de José Méndez Herrera. Madrid, Aguilar. 8ª ed. [Idem 1950, 3ª ed. 1959, 5ª ed. y 1967]. [Idem 1910 y 1948.]*
- 1970** *Cuentos de La Alhambra*. Granada, F. Gallegos. [Idem, 1971.]
- 1970** *Leyendas de La Alhambra*. Madrid, Libra.
- 1970** *Cuentos de La Alhambra*, trad. Montserrat Canal Rifá. Barcelona, Bruguera. 2ª ed. [Idem 1971, 3ª ed.]
- 1974** *Cuentos de la Alhambra*. Trad. Fernando Serrano-Valverde. Barcelona, (1967¹), Ramón Sopena. Ed. Bruguera.*
- 1974** *Cuentos de La Alhambra*, trad. Ricardo Villa-Real. Granada, Miguel Sánchez. [Idem 1977, 1978, 1980, 1983, 1985, 1986 y 1987.]*
- 1974** *El astrólogo y la hechicera*. Barcelona, Toray.
- 1975** *Cuentos de La Alhambra*. Madrid, Everest. 3ª ed. [Idem 1977, 4ª ed. 1979, 5ª ed. 1980, 6ª ed. 1981, 7ª ed. 1983, 8ª ed. 1984, 9ª ed. 1990, 12ª ed. y 1992, 13ª ed.]*
- 1977** *Cuentos de La Alhambra*. Madrid, Club Internacional del Libro. [Idem 1983 y 1987.]
- 1978** *Cuentos de La Alhambra*, trad. Elisa Criado. Colección Textos en Español Fácil, TEF. Madrid, Sociedad General Española de Librería. 1ª ed. [1986, 2ª ed.]*
- 1979** *Los tesoros de La Alhambra*. Barcelona, Geocolor. 1ª- y 2ª ed.
- 1981** *Leyendas de La Alhambra*, trad. José Ventura Traveset. Barcelona, La Gaya Ciencia. Barcelona, Pomaire.
- 1982** *Cuentos de la Alhambra*. Barcelona, Madrid, Buenos Aires: Ediciones Toray. Ilustraciones María Pascual. Adaptaciones Mª Luisa Vela. Tomo 1. [1980, 1ª ed. 1981, 2ª ed. 1982, 3ª ed.] [3 cuentos]*
- 1983** *Cuentos de La Alhambra*, trad. Ricardo Villa-Real. Madrid, Alianza Editorial. 1ª ed. [Idem 1986 y 1996, 7ª reimpresión.]*
- 1984** *Cuentos de La Alhambra*, trad. John Christianson. Madrid, Alonso
- 1984** *Leyendas de La Alhambra*. Madrid, Busma. 2ª ed.
- 1984** *Cuentos de la Alhambra*. Adaptación y dibujos, Francisco Agras. Granada: Roasa. [Contiene: La leyenda del astrólogo árabe, El legado del moro, El peregrino del amor. 61 pp.]*
- 1984** *Leyenda del Astrólogo Árabe*. Cuentos de La Alhambra, trad. José Luis Moreno-Ruiz. Madrid, Altea.
- 1984** *Leyendas de La Alhambra*. Adaptación de Carmen Asensio. Ilustraciones de Carmen Guerra. Barcelona, Madrid, Buenos Aires: Toray. Tomo 11. 2ª ed. [6 cuentos]*
- 1985** *Leyendas de La Alhambra*, trad. José Ventura Traveset. Barcelona, Juan Granica. 2ª ed. [Idem 1950, 1955 y 1981.]
- 1985** *Viaje a La Alhambra*, trad. Marta Pérez. Barcelona, Laertes. Introd. Elizabeth Robins Pennell, ilustrado por Joseph Pennell.*
- 1985** *Cuentos de La Alhambra*, trad. Manuel Rossell Pesant. Barcelona, Mateu. [Idem 1951.]*
- 1985** *Cuentos de La Alhambra*. La Ley de los cuatro Hombres Justos, trad. B. Montuenga. Madrid, Alhambra. [Idem 1958.]*
- 1986** *Cuentos de La Alhambra*. Barcelona, Editors.
- 1990** *Cuentos de La Alhambra*, trad. Diorki. León, Everest. [Idem 1975.]*
- 1990** *Cuentos de la Alhambra*. Autor de los textos: Saro de la Iglesia. Autor de los dibujos: Francisco Capdevilla. Barcelona, Planeta-Agostini. [En el interior puede encontrarse una única historia: "La leyenda del valle dormido", versión de "Rip Van Winkle"] [Libro y vídeo VHS.]*
- 1991** *Cuentos de la Alhambra*. Trad. Ricardo Villa-Real. Granada, Miguel Sánchez Editor.*
- 1991** *Cuentos de La Alhambra*, trad. José Ventura Traveset. Madrid, Espasa Calpe. 14ª ed.*
- 1993** *Leyendas de La Alhambra*. Madrid, M.E.
- 1995** *La Alhambra*. Barcelona, Escudo de Oro. 3ª ed. [Idem 1981]. [34 cuentos]*
- 1995** *Cuentos de la Alhambra*. León, Everest. 16ª ed. [41 cuentos]*. (1973¹)
- 1996** *Cuentos de la Alhambra*. Trad. José-Miguel Santamaría y Raquel Merino. Madrid, Cátedra. [41 cuentos]*
- 1996** *La leyenda del legado del moro y otros relatos*. Trad. José Méndez-Herrera. Madrid, Aguilar. Relato corto Aguilar. [3 cuentos]*
- 1997** *Cuentos de La Alhambra*. Madrid, Editorial Alba.*
- 1997** *Cuentos de La Alhambra*, trad. José Ventura Traveset. Barcelona, Edicomunicación. Colección Fontana.*
- 1998** *Cuentos de la Alhambra*. Trad. José Ventura Traveset. Granada, Comares.*
- 1998** *Cuentos de La Alhambra*. Biblioteca Araluce. Presentación: Luis Alberto de Cuenca. Prólogo: Jaime García Padrino. Madrid, Anaya. [7 cuentos]*
- 1998** *Leyendas de La Alhambra*. Madrid, Edimat. [14 cuentos]*
- 1999** *Los cuentos de la Alhambra para niños*. Adaptación literaria de Miguel Ángel González. Ilustraciones de Enrique Bonet. Granada, Comares.*

1999 *Cuentos de La Alhambra*, trad. José Ventura Traveset. Barcelona, Edicomunicación. Colección Cultura.*

1999 *Leyendas de La Alhambra*. Madrid, Edimat. [14 cuentos]*

2000 *Cuentos de La Alhambra*. Granada, F. Gallegos. [34 cuentos]*

ANEXO 215

ORDEN Y ESTRUCTURA DE LOS CUENTOS EN LAS PRINCIPALES EDICIONES EN INGLÉS

TO1	TO2 (ARE) ¹⁶	TO3
1 The Journey	<i>The Journey</i> (1 Rev. Párrafos finales omitidos)	TO2
2 Government of the Alhambra	<i>Palace of the Alhambra</i> (> 2 y 3) + Note on Morisco architecture	TO2
3 Interior of the Alhambra	<i>Important negotiations.</i> <i>The author succeeds to the throne of Boabdil</i> (>1 final, 6)	TO2
4 The tower of Comares	Inhabitants of the Alhambra 10	TO2
5 Reflections on the Moslem Domination in Spain	<i>The hall of ambassadors</i> (> 3 y 5)	TO2
6 The household	<i>The Jesuits' library</i> (primeros párrafos de 30)	
7 The truant	<i>Alhamar, the founder of the Alhambra</i> (30 Rev.)	
8 The Author's Chamber	<i>Yusef Abu Hagig, the finisher of the Alhambra</i> (31 Rev.)	
9 The Alhambra by Moonlight	<i>The mysterious Chambers</i> (> 8 y 9 Rev.)	TO2
10 Inhabitants of the Alhambra	<i>Panorama from the Tower of Comares</i> (4 Rev.)	TO2
11 The Court of Lions	The truant 7	

15

La comparación macrotextual que presentamos en este anexo es particularmente importante en el caso de la obra que nos ocupa, pues *Cuentos de la Alhambra* es un libro que se compone de historias (cuentos o leyendas). El número que aparece en cada edición y el orden en el que se ofrecen caracterizan el origen de cada edición. En inglés, la presencia de 31 cuentos en una secuencia concreta, o de 41 en otro orden, o una selección de 30, identifican un texto dado como edición de TO1, TO2 o TO3 respectivamente. Selecciones con un número de cuentos inferior nos indican que se trata de ediciones fragmentarias de alguno de los originales mencionados. Y sin embargo, cada uno de esos textos se puede presentar bajo un mismo título genérico común. De hecho las catalogaciones tradicionales (Melgarejo et. al, 2007) suelen quedarse en una descripción física de la edición, sin entrar a describir lo que aquí denominamos macrotextual.

Respecto a las ediciones en español, tal y como iremos indicando para cada comparación macrotextual (TO1-TM1, TO2-TM2-Everest o TO3-TM3-Laertes), un mismo título genérico puede presentar traducciones completas de alguno de los originales, reediciones de éstas, selecciones o plagios. También, y esto esconde una complejidad textual mayor, tenemos textos que nos presentan supuestas nuevas traducciones que, sometidas a estudio, resultan ser deudoras de otras anteriores.

12 Boabdil el Chico	The Balcony 14	TO2
13 Mementos of Boabdil	The Adventure of the Mason 15	TO2
14 The Balcony	<i>The Court of Lions</i> (> 3 y 12 Rev.)	TO2
15 The Adventure of the Mason	<i>The Abencerrages</i> (12 y N)	
16 A Ramble among the Hills	<i>Mementos of Boabdil</i> (13 Rev., 12)	TO2
17 Local Traditions	Public Fêtes of Granada K	
18 The House of the Weathercock	Local Traditions 17	
19 Legend of the Arabian Astrologer	<i>The house of the weathercock</i> (18 Rev.<)	TO2
20 The tower of Las Infantas	Legend of the Arabian astrologer 19	TO2
21 Legend of the Three Beautiful Princesses	<i>Visitors to the Alhambra</i> (22 Rev.)	TO2
22 Visitors to the Alhambra	Relics and genealogies (N)	
23 Legend of the Prince Ahmed al Kamel, or the pilgrim of Love	The Generalife (N)	TO2
24 Legend of the Moor's Legacy	Legend of the Prince Ahmed al Kamel, or the pilgrim of Love 23	TO2
25 Legend of the Rose of the Alhambra, or the page and the ger-falcon	A Ramble among the Hills (último párrafo añadido) 16	TO2
26 The Veteran	Legend of the Moor's Legacy 24	TO2
27 The Governor and the Notary	The tower of Las Infantas 20	TO2
28 Governor Manco and the Soldier	Legend of the Three Beautiful Princesses (último párrafo añadido) 21	TO2
29 Legend of the Two Discreet Statues	Legend of the Rose of the Alhambra 25	TO2
30 Muhamed Abu Alahmar, the founder of the Alhambra	The Veteran 26	TO2

16

Según el detallado estudio de Lenehan y Myers (1983: 286-287) Irving añade un 36% de material textual en TO2 (ARE) respecto a TO1, y, de las 30.000 palabras que añade, 24.000 son unidades independientes, totalmente nuevas. El resto es material textual tomado de otras obras suyas. Lenehan y Myers estiman en 85.000 el cómputo de palabras del TO1, y en 115.000 el total en el TO2 (ARE).

En TO1 aparece la dedicatoria al pintor inglés Wilkie, que ya no se encuentra en TO2, texto en el que se introduce una nota sobre el príncipe ruso Dolgorouki. TO3 se caracteriza por la introducción de Elizabeth Robins Pennell, en la que justifica la selección textual y las ilustraciones de Joseph Pennell. Salvo un primer párrafo ligeramente diferente en "The journey", el material textual procede de TO2.

31 Yusef Abul Hagig, the finisher of the Alhambra	The Governor and the Notary 27	TO2
	Governor Manco and the Soldier 28	TO2
	<i>A Fête in the Alhambra</i> (REV> 22)	TO2
	Legend of the Two Discreet Statues 29	TO2
	The Crusade of the Grand Master of Alcantara (N)	TO2
	Spanish Romance (K)	
	Legend of Don Munio Sancho de Hinojosa (K)	
	Poets and Poetry of Moslem Audulus (N)	
	An expedition in quest of a diploma (N)	TO2
	The Legend of the Enchanted soldier s (N) + Nota	TO2
	The Author's farewell to Granada (N)	TO2

ORDEN Y ESTRUCTURA DE LOS CUENTOS
EN LAS PRINCIPALES EDICIONES ESPAÑOLAS (> TO1)

TO1	1888 TM1 JVT¹⁷
The Journey	El viaje
Government of the Alhambra	Gobierno de la Alhambra
Interior of the Alhambra	Interior de la Alhambra
The tower of Comares	La Torre de Comares
Reflections on the Moslem Domination in Spain	Consideraciones sobre la dominación musulmana en España
The household	La familia de la casa
The truant	El truhán
The Author's Chamber	La habitación del autor
The Alhambra by Moonlight	La Alhambra a la luz de la luna
Inhabitants of the Alhambra	Habitantes de la Alhambra
The Court of Lions	El Patio de los Leones
Boabdil el Chico	Boabdil el Chico

17

La traducción de José Ventura Traveset (JVT) hecha según el propio traductor "directamente del inglés y con cuanto fidelidad y esmero nos han sido posibles" (26), utiliza como original la primera edición londinense de 1832. Son muchas las ediciones españolas que reproducen esta traducción. Algunas, como la de la editorial Comares (1999), respetan la mención a los derechos de autor del traductor; pero las más (1914, 1959, 1999), reproducen dicha traducción sin mencionar la fuente, o incluso presentando la traducción bajo el nombre de otros supuestos traductores (p.e. Lecluyse y del Castillo en la edición de Editorial Iberia, 1959). Hay otro tipo de ediciones que reproducen sólo una parte de la obra. Tal es el caso de la edición de Mateu (1951) que presenta los cuentos no 17 a 31 en traducción de JVT atribuyendo la versión a otro autor. Otra utilización a menudo fraudulenta de esta primera traducción es la copia de partes del texto. Se pueden rastrear este tipo de consultas más o menos extensas de este TM1 en diversas traducciones publicadas y atribuidas a diferentes traductores.

Mementos of Boabdil	Recuerdos de Boabdil
The Balcony	El balcón
The Adventure of the Mason	La aventura del albañil
A Ramble among the Hills	Un paseo por las colinas
Local Traditions	Tradiciones Locales
The House of the Weathercock	La casa del gallo de viento
Legend of the Arabian Astrologer	Leyenda del Astrólogo Árabe
The tower of Las Infantas	La torre de las infantas
Legend of the Three Beautiful Princesses	Leyenda de las tres hermosas princesas
Visitors to the Alhambra	Visitadores de la Alhambra
Legend of the Prince Ahmed	Leyenda del príncipe Ahmed
al Kamel, or the pilgrim of Love	Al Kamel o el peregrino de amor
Legend of the Moor's Legacy	Leyenda del legado del moro
Legend of the Rose of the Alhambra, or the page and the ger-falcon	Leyenda de la rosa de la Alhambra o el paje y el halcón
The Veteran	El veterano
The Governor and the Notary	Leyenda del gobernador y el escribano
Governor Manco and the Soldier	Leyenda del gobernador manco y el soldado
Legend of the Two Discreet Statues	Leyenda de las dos discretas estatuas
Muhamed Abu Alahmar, the founder of the Alhambra	Mohamed Abu Alahmar, el fundador de la Alhambra
Yusef Abul Hagig, the finisher of the Alhambra	Yusef Abul Hagig, el finalizador de la Alhambra

ORDEN Y ESTRUCTURA DE LOS CUENTOS
EN LAS PRINCIPALES EDICIONES ESPAÑOLAS (> TO2¹⁸)

TO2 (ARE)	1910 Aguilar TM2 JMH¹⁹	1973 Everest²⁰
The Journey	El viaje	El viaje
Palace of the Alhambra	El palacio de la Alhambra	El palacio de la Alhambra
Important negotiations. The author succeeds to the throne of Boabdil	Importantes negociaciones. El autor logra llegar al trono de Boabdil	Negociaciones importantes. El autor logra llegar al trono de Boabdil
	El truhán	
Inhabitants of the Alhambra	Los habitantes de la Alhambra	Los habitantes de la Alhambra
The hall of ambassadors	El Salón de Embajadores	El Salón de Embajadores
The Jesuits' library	La biblioteca de los jesuitas	La biblioteca de los jesuitas
Alhamar, the founder of the Alhambra	Alahmar, fundador de la Alhambra	Alahmar, fundador de la Alhambra

Yusef Abu Hagig, the finisher of the Alhambra	Yusef Abul Hagig, el perfeccionador de la Alhambra	Yusef Abul Hagig, el finalizador de la Alhambra
The mysterious Chambers	Las cámaras misteriosas	Las habitaciones misteriosas
Panorama from the Tower of Comares	Panorama desde la Torre de Comares	Panorama desde la Torre de Comares
The truant		El truhán
The Balcony	El balcón	El balcón
The Adventure of the Mason	La aventura del albañil	La aventura del albañil
The Court of Lions	El patio de los leones	El patio de los leones
The Abencerrages	-	Los abencerrajes
Mementos of Boabdil	Recuerdos de Boabdil	Recuerdos de Boabdil
Public Fêtes of Granada	-	Fiestas públicas de Granada
Local Traditions	Tradiciones locales	Tradiciones locales
The house of the weathercock	La Casa del Gallo de Viento	La Casa del Gallo de Viento
Legend of the Arabian astrologer	Leyenda del Astrólogo árabe	Leyenda del Astrólogo árabe
Visitors to the Alhambra	Visitantes de la Alhambra	Visitantes de la Alhambra
Relics and genealogies	-	Reliquias y genealogías
The Generalife	El Generalife	El Generalife

18

El texto revisado por Irving (ARE), compuesto por los 41 cuentos de que consta, se encuentra en las ediciones de Everest y de la editorial Cátedra donde se menciona la edición Putnam de manera explícita.

19

Se puede afirmar que la traducción de José Méndez Herrera, realizada para Aguilar a principios del siglo XX, es la primera que parte del original revisado. El traductor, en la introducción, dice que ha utilizado como fuente la edición revisada. Eso es cierto con las siguientes salvedades: no reproduce la totalidad de cuentos (sólo 37 de 41), menciona en la introducción un original revisado publicado en 1857 (en lugar de 1851), e incluye características del TO1 o el TO3 (dedicatoria a Wilkie, grabados de Joseph Pennell) como un modo de "recoger la totalidad de lo que Irving escribió sobre la Alhambra" (1962: 21). Méndez Herrera es consciente de que el original revisado no incluye la dedicatoria a Wilkie, pero decide no obstante reproducirla junto con la nota sobre Dolgorouki, propia del TO2.

Esta traducción ha dado lugar, como la primera de Ventura Traveset, que José Méndez Herrera menciona en términos elogiosos, a una extensa progenie de textos en español. Hemos encontrado rastros que nos llevan a concluir que este texto ha servido, de forma directa o indirecta, como fuente para ediciones en español como la de Miguel Sánchez (1951), Bruguera (1967), Everest (1973), Escudo de Oro (1981), Laertes (1985) o Gallegos (2000). Si hemos de atender a las calas textuales realizadas, podríamos afirmar que las dos traducciones centenarias, la de Ventura Traveset y la de Méndez Herrera, han sido la fuente directa o indirecta de la mayor parte de las versiones que podemos encontrar publicadas en nuestro país.

Véase Merino 2003 y 2004 para una aproximación a la comparación textual de *CLA* en español.

20

La edición de Everest en español parece que se ha basado en la traducción de Méndez Herrera, para los 37 cuentos que componen la misma, sin mencionar el origen. No se trata de un caso aislado, sino de un procedimiento bastante común a la hora de ofrecer versiones al español.

Legend of the Prince Ahmed al Kamel, or the pilgrim of Love	Leyenda del príncipe Ahmed al Kamel o el Peregrino del Amor	Leyenda del príncipe Ahmed al Kamel o el Peregrino del Amor
A Ramble among the Hills	Un paseo por las colinas	Un paseo por las colinas
Legend of the Moor's Legacy moro	Leyenda del legado del moro	Leyenda del legado del moro
The tower of Las Infantas	La Torre de las Infantas	La Torre de las Infantas
Legend of the Three Beautiful Princesses	Leyenda de las tres hermosas princesas	Leyenda de las tres hermosas princesas
Legend of the Rose of the Alhambra	Leyenda de la Rosa de la Alhambra	Leyenda de la Rosa de la Alhambra
The Veteran	El veterano	El veterano
The Governor and the Notary	El gobernador y el notario	El gobernador y el notario
Governor Manco and the Soldier	El goberandor manco y el soldado	El goberandor manco y el soldado
A Fête in the Alhambra	Una fiesta en la Alhambra	Una fiesta en la Alhambra
Legend of the Two Discreet Statues	Leyenda de las dos estatuas discretas	Leyenda de las dos estatuas discretas
The Crusade of the Grand Master of Alcántara	La cruzada del gran maestre de Alcántara	La cruzada del gran maestre de Alcántara
Spanish Romance	El espíritu caballeresco español	Romanticismo español
Legend of Don Munio Sancho de Hinojosa	Leyenda de don Munio Sancho de Hinojosa	Leyenda de don Munio Sancho de Hinojosa
Poets and Poetry of Moslem Audulus	-	Poetas y poesía de la Andalucía musulmana
An expedition in quest of a diploma	Una expedición en busca de un diploma	Una expedición en busca de un diploma
The Legend of the Enchanted soldier	Leyenda del soldado encantado	La leyenda del soldado encantado
The Author's farewell to Granada	El adiós del autor a Granada	El adiós del autor a Granada

ORDEN Y ESTRUCTURA DE LOS CUENTOS
EN LAS PRINCIPALES EDICIONES ESPAÑOLAS (> TO3)

TO3	1953 TM3Bergua ²¹	Ed. Laertes 1985 ²²
The Journey	El viaje	El viaje
Palace of the Alhambra	El palacio de la Alhambra	El palacio de la Alhambra
Important negotiations. The author succeeds to the throne of Boabdil	Negociaciones importantes: El autor en el palacio de Boabdil	Negociaciones Importantes El autor logra acceso al trono de Boabdil
Inhabitants of the Alhambra	Los habitantes de la Alhambra	Los habitantes e la Alhambra
The hall of ambassadors	El Salón de Embajadores	El Salón de Embajadores
The mysterious Chambers	Los aposentos misteriosos	Las estancias misteriosas
Panorama view from the Tower of Comares	El panorama desde la Torre de Comares	Panorama desde la torre de Comares
The Balcony	Mi observatorio	El balcón
The Adventure of the Mason	La aventura del albañil	La aventura del albañil
The Court of Lions	El Patio de los Leones	El patio de Los Leones
Mementos of Boabdil	Remembranzas de Boabdil	Recuerdos de Boabdil
The house of the weathercock	El guerrero de los vientos	La Casa del Gallo de Viento

21

El texto que publica Ediciones Ibéricas (1953), en traducción de Juan y José Bergua, es la edición que hemos manejado junto con el manuscrito presentado en su día a censura por este editor (AGA, expediente 3603). La edición consta de 32 cuentos, mientras que las primeras galeradas contienen 30 (más adelante se añaden dos cuentos al expediente y se rehace la paginación original). Los traductores, en la presentación, citan el original revisado para Putnam (1857, según ellos) y también citan las ediciones londinenses de 1896 a 1929. Es claro que tuvieron que utilizar la selección textual de Elizabeth R. Pennell, y probablemente de ahí derivará también la referencia a 1857 (Pennell 1986: xi), en lugar de 1851 para la edición revisada de Putnam. En las galeradas que hemos manejado en el Archivo General de la Administración-AGA, expediente 3603-1953, el texto se identifica como "Traducción directa del inglés por José Bergua", la presentación está redactada en singular ("el traductor"), y contiene inicialmente 30 cuentos, los mismos que la edición Macmillan, en selección de Pennell. El cambio de firma de traductor a traductores puede deberse al carácter de exiliado de José Bergua. Su hermano, Juan Bergua, era por aquel entonces el encargado de dirigir el negocio editorial.

La editorial Porrúa (1967) reproduce el texto que apareció en Ediciones Ibéricas, sin indicación de traductor y con una introducción por Ofelia Garza. En dicha edición mexicana se incluyen los cuentos añadidos en la edición de Ediciones Ibéricas de 1953: "Mohamed Abu Al Ahmar fundó la Alhambra" y "Yusef Abul Hagig concluyó la Alhambra".

22

Hemos querido integrar la estructura del texto de la editorial Laertes (1985) puesto que sigue la del TO3 a este nivel macrotextual. Se trata además de la única edición española de las estudiadas que reproduce las ilustraciones de la edición Macmillan, aunque no integre la introducción anunciada.

Los datos que figuran en la edición ("*Viaje a la Alhambra*". Introducción de Elizabeth Robins Pennell. Ilustrado por Joseph Pennell. Las ilustraciones de este libro han sido tomadas de la edición Macmillan and Co., London (1896). Título original: *The Alhambra*. Traducción: Marta Pérez. Diseño de cubierta: Sebastià Duatis") nos llevaron, en un principio, a barajar la posibilidad de que se tratara de una traducción genuina. Tras el cotejo textual con TO3 y con otras traducciones, podemos concluir que no se trata de una traducción inédita, pues presenta rasgos muy cercanos a la de Méndez Herrera. Se podría avanzar la hipótesis de que se ha construido este texto siguiendo la estructura de TO3, pero consultando asiduamente TM2-JMH, bien directa o indirectamente.

Legend of the Arabian astrologer	Leyenda del Astrólogo árabe	Leyenda del Astrólogo árabe
	Mohamed Abu Al Ahmar fundó la Alhambra	
	Yusef Abul Hagig concluyó la Alhambra	
Visitors to the Alhambra	Un nuevo huésped	Visitantes de la Alhambra
The Generalife	El Generalife	El Generalife
Legend of the Prince Ahmed al Kamel, or the pilgrim of Love	El príncipe Ahmed el Perfecto o el peregrino de amor	Leyenda del príncipe Ahmed Al kamel o el peregrino del amor
A Ramble among the Hills	Vagando entre las montañas	Un paseo por las colinas
Legend of the Moor's Legacy	Leyenda del legado del moro	Leyenda del legado
The tower of Las Infantas	La Torre de las infantas	La Torre de Las Infantas
Legend of the Three Beautiful Princesses	Leyenda de las tres princesas	Leyenda de las tres bellas princesas
Legend of the Rose of the Alhambra	La Rosa de la Alhambra	Leyenda de la Rosa de La Alhambra
The Veteran	El soldado veterano	El veterano
The Governor and the Notary	El gobernador y el escribano	El gobernador y el escribano
Governor Manco and the Soldier	El gobernador y el soldado	El gobernador manco y el soldado
A Fête in the Alhambra	Un día de holgorio	Una fiesta en la Alhambra
Legend of the Two Discreet Statues	Las dos estatuas discretas	Leyenda de las dos estatuas discretas
The Crusade of the Grand Master of Alcantara	La cruzada del gran maestre	La cruzada del gran maestre de Alcántara
An expedition in quest of a diploma	Anhelos logrados	Una expedición en busca de un diploma
The Legend of the Enchanted soldier	El soldado encantado	Leyenda del soldado encantado
The Author's farewell to Granada	Mi despedida de Granada	El autor se despide de Granada

ORDEN, ESTRUCTURA Y NO DE CUENTOS
EN EDICIONES FRAGMENTARIAS²³ [15, 14, 12, 11, 8, 6, 4, 3, 1 CUENTOS]

Ed. Mateu, 1951 [15]	Yérico, 1984 Alba, 1997 [12] Edimat, 1998 Edimat, 1999 [14]	1952 Vallvé [13]	SGEL, 1999
Tradiciones Locales	Tradiciones de la Alhambra	Los fundadores	Capítulo I (El viaje)
La casa del gallo de viento	El guerrero de los vientos	La Alhambra	Capítulo II (Gobierno de la Alhambra)
Leyenda del Astrólogo Árabe	Leyenda del Astrólogo Árabe	El Astrólogo Árabe	Capítulo III (Mi familia en la Alhambra)
La torre de las infantas	Mohamed Abu al Ahmar fundó la Alhambra	Las tres hermosas princesas	Capítulo IV (Los habitantes de la Alhambra. El patio de los leones)
Leyenda de las tres hermosas princesas	Yusef Abul Hagig concluyó la Alhambra	El príncipe Ahmed Al Kamel o el peregrino de amor	Capítulo V (Boabdil el Chico. Un paseo)
Visitadores de la Alhambra	El príncipe Ahmed, el perfecto, o el peregrino del amor	El legado del moro	Capítulo VI (La torre de las infantas. Historia de las tres hermosas princesas)
Leyenda del príncipe Ahmed Al Kamel o el peregrino del amor	Leyenda del legado del rey moro	Las dos discretas estatuas	Capítulo VII (Visitantes de la Alhambra. El paje y el halcón)
Leyenda del legado del moro	Leyenda de las tres princesas	(vol. II) Leyenda de la rosa de la Alhambra	Capítulo VIII (El fundador de la Alhambra)

23

Se indica en cada una el número de cuentos que contiene (de 15 a 1) y el orden en el que aparecen. Para poder establecer la fuente de cada uno de estos textos estamos procediendo al cotejo textual con ediciones originales en inglés, traducciones u otros textos, derivados a su vez de traducciones anteriores. La casuística es aún más compleja que la estudiada al contrastar ediciones completas, por lo que no hemos podido llegar, hasta ahora, a conclusiones claras sobre la cadena de producción textual que ha dado lugar a cada uno de los textos aquí incluidos. Las ediciones fragmentarias de CLA están muy extendidas, tanto en ediciones para adultos como para niños y, al menos en apariencia, se diferencian poco de la ediciones completas.

Leyenda de "la rosa de la Alhambra" o el paje y el halcón	La rosa de la Alhambra	El gobernador y el notario	Capítulo IX (Yusef Abul Hagig, el rey que terminó la Alhambra)
El veterano	El gobernador y el escribano	El gobernado Manco y el soldado	
Leyenda del gobernador y el escribano	El gobernador y el soldado	Leyenda del Don Munio Sancho de Hinojosa	
Leyenda del gobernador manco y el soldado	Las dos estatuas discretas	La leyenda del soldado encantado	
Leyenda de las dos discretas estatuas	La cruzada del Gran Maestre		
Mohamed Abu Alahmar, el fundador de la Alhambra	El soldado encantado		
Yusef Abul Hagig, el finalizador de la Alhambra			
Bruguera, 1964 (AGA, exped. 2931) [11]	Bruguera, 1969 [11]	Comares, 1999 [11]	Anaya, 1998 [7]
El palacio	El palacio	El Astrólogo Árabe	Los fundadores de la Alhambra
Leyenda del albañil	El albañil	El príncipe Ahmed, o el peregrino de amor	La Alhambra
Leyenda del astrólogo árabe y la princesa hechicera	El astrólogo y la hechicera	El legado del moro	El astrólogo árabe
Leyenda del legado del moro	El legado del moro	IV-Los habitantes de la Alhambra. El patio de los leones	Las tres hermosas princesas
Leyenda de las tres hermosas princesas	La rosa de la Alhambra	V-Boabdil el Chico. Un paseo	El príncipe Ahmed Al Kamel o el Peregrino de Amor
Leyenda de la rosa de la Alhambra	El laúd de plata	La casa del gallo de viento	El legado del moro

Leyenda del gobernador y el notario	El gobernador y el notario	Leyenda del Astrólogo Árabe	Las dos discretas estatuas
Leyenda del gobernador manco y el soldado	El gobernador y el soldado	Las tres hermosas princesas	
Leyenda de la niña Sanchica y las dos estatuas discretas	Las estatuas discretas	La rosa de la Alhambra	
Leyenda de Don Munio Sancho de Hinojosa	Don Munio Sancho de Hinojosa	Las dos discretas estatuas	
Leyenda del soldado encantado	El soldado encantado	El soldado encantado	
Ed. Ensayos, 1954 [8]	Ed. Alhambra, 1958 (AGA, exped. 1996) [8]	Susaeta, 1967 Ed. (AGA, exped. 9568)	Alhambra, 1985 [4] [6]
El viaje	El gobernador y el escribano	Tradiciones locales	El gobernador y el escribano
Leyenda de las tres hermosas princesas	Leyenda del príncipe Ahmed Al Kamel o el peregrino de amor	La casa del gallo de viento	Leyenda del príncipe Ahmed Al Kamel o el peregrino de amor
Leyenda de la rosa de la Alhambra o el Paje y el halcón	Leyenda del Astrólogo Árabe	Leyenda del Astrólogo Árabe	Leyenda del Astrólogo Árabe
Leyenda del príncipe Ahmed Al Kamel o el peregrino de amor	Leyenda de la rosa de la Alhambra o el Paje y el gerifalte	Leyenda del legado del moro	
Leyenda del legado del moro	Leyenda del legado del moro	Leyenda del gobernador y el escribano	Leyenda de la rosa de la Alhambra o el Paje y el gerifalte
Mohamed Abu Alahmar, el fundador de la Alhambra	Mohamed Abu Alahmar, el fundador de la Alhambra	Leyenda de la rosa de la Alhambra o el paje y el halcón	
Yusef Abul Hagig, Finalizador de la Alhambra	Yusef Abul Hagig, Finalizador de la Alhambra		
Regreso	Regreso		

Molino, 1964 (AGA, exped. 1891) [3]	Ed. Toray. Col. Azucena, 1980 (AGA, exped. 2665) [3]	Aguilar. Col. Relato corto, 1996 [3]	
La aventura del albañil	La aventura del albañil	Leyenda del legado del moro	
Leyenda del príncipe Al Kamel o el peregrino de amor	Ahmed Leyenda del príncipe Ahmed Al Kamel o el peregrino de amor	Leyenda del Astrólogo árabe	
El fugitivo	El fugitivo	Leyenda del príncipe Ahmed al Kamel o el Peregrino del Amor	
Tor/Figueroa, 1949 (AGA, exped. 6187) [1]	Tor/Figueroa, 1950 (AGA, exped. 4537) [1]	Tor/Figueroa, 1953 (AGA, exped. 3013) [1]	1953 (AGA, exped. 5282) [1]
El legado del moro	Las dos estatuas	Las tres princesas	El guerrero mágico, cuento de hadas
Ensayos, 1954 (AGA, exped. 7693) [1]	Ensayos, 1955 (AGA, exped. 422) [1]	Molino, 1955 (AGA, exped. 4563) [1]	
El viaje	El Astrólogo Árabe	El legado del moro	
1970 (AGA, exped. 5855) [1]	Bruguera, 1967 (AGA, exped. 10331) [1]		
Las tres princesas	El laúd de plata		

OBRAS CITADAS

- Bergua, J. y J. "Presentación". *Cuentos de la Alhambra*, de Washington Irving. Trad. y nota preliminar de Juan y José Bergua. Madrid: Ediciones Ibéricas, 1953, 5-11.
- Bradbury, M. "Washington Irving's Europe". *Studia Patriciae Shaw Oblata*. Eds. S. González y Fernández-Corugedo et al. Vol. 3. Oviedo: Universidad de Oviedo, 1991, 80-95.
- Gallego Morell, A. "Introducción". *Cuentos de la Alhambra*, de Washington Irving. Madrid: Espasa Calpe, 1991, 9-24.
- . "The Alhambra de Washington Irving y sus traducciones españolas". *Washington Irving (1859-1959)*, 161-186.
- Girón López, César, "Washington Irving y *Los Cuentos de la Alhambra*". *Cuentos de la Alhambra*, de Washington Irving. Ilustraciones de Gustavo Doré [Del libro Spain de C. H. D'Avillier]. Granada: Comares, 1998, 7-11.
- Irving, W. *The Alhambra*. Ed. William T. Lenehan y Andrew B. Myers. Boston: Twayne Publishers, 1983.
- . *The Alhambra*. With an introduction by Elizabeth Robins Pennell. Illustrated with drawings of the places mentioned by Joseph Pennell. 1896. Londres: Darf, 1986.
- Johnson, K. Eagen. "Irving ilustrado: el impacto del escritor americano en el arte comercial". *Washington Irving y la Alhambra, 1859-2009*. Granada: Patronato de la Alhambra y el Generalife, 2009, 67-77.
- Lenehan, William T. y Andrew T. Myers. "Introduction. Editorial Appendix: textual commentary, discussions, and lists". *The Alhambra*, de Washington Irving. Boston: Twayne Publishers, 1983, xi-ly y 277-323.
- Martínez Dueñas Espejo, J.L. y A. Soria Olmedo. "Washington Irving en la universidad de Granada, cincuenta años después". *Washington Irving (1859-1959)*, 15-35.
- Melgarejo, M.M., M.M. Gil Serra y F.J. Bonachera, eds. *Washington Irving en la biblioteca de la Alhambra*. Granada: Patronato de la Alhambra y el Generalife, 2007.
- Méndez Herrera, J.. "Introducción". *Cuentos de la Alhambra*, de Washington Irving. Madrid: Aguilar, 1962, 11-22.
- Merino Álvarez, Raquel. "Complejidad y diversidad en los Estudios Descriptivos de Traducción: *La Alhambra* de Washington Irving en España". *Aproximaciones a los Estudios de Traducción*. Eds. P. Fernández Nistal y J.M. Bravo Gozalo Valladolid: Universidad de Valladolid, 1997, 51-70.
- . "Del plagio como método de traducción del teatro inglés en España: una tradición demasiado arraigada." *TRANS, Revista de Traductología* 5 (2001): 219-226.
- . Traducciones censuradas de teatro y literatura infantil y juvenil en la España de Franco. *Contribuciones al estudio de la literatura infantil y juvenil*. Eds. L. Lorenzo, A. Pereira y V. Ruzicka. Madrid: Dossat, 2000, 69-90.
- . "Tracing back (in awe) a hundred years' history of Spanish translations: Irving's *The Alhambra*". *Translation today. Trends and Perspectives*. Eds. G. Anderman & M. Rogers. Clevedon: Multilingual Matters, 2003, 92-111.
- . "Progresión metodológica en un estudio descriptivo de traducciones: *Cuentos de La Alhambra* de Washington Irving en español". *A New Spectrum of Translation Studies*. Ed. J.M. Bravo Gozalo. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2004, 231-264.

- . "El pasado de los textos traducidos". *El Trujamán*, 26 de julio de 2005. http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/julio_05/26072005.htm.
- Myers, A.B. *A century of commentary on the works of Washington Irving*. Tarrytown, New York: Sleepy Hollow Restoration, 1976.
- Pennell, E. Robins. "Introduction". *The Alhambra*, de Washington Irving. 1896. Londres: Darf, 1986, vii-xvii.
- Santamaría, J.M. "Introducción". *George Washington*, de Washington Irving. Madrid: Espasa-Calpe, 2004, 11-25.
- Santamaría, J.M. y R. Merino. "Fortuna de La Alhambra en español". *Cuentos de la Alhambra*, de Washington Irving. Madrid: Cátedra, 1996, 105-110.
- Santoyo, J. C. "Plagio en las traducciones inglés-español" *Atlantis* 2.1 (1981): 60-64.
- Ventura Traveset, J. 1991. "Prólogo del traductor". *Cuentos de la Alhambra*, de Washington Irving. Madrid: Espasa Calpe, 1981, 25-26.
- Washington Irving (1859-1959)*. 1960. Granada: Universidad de Granada, 2008.
- Weatherspoon Bowden, M. *Washington Irving*. Boston: Twayne Publishers, 1981.
- Williams, S. T.. "The first version of the writings of Washington Irving in Spanish". *Modern Philology* 27 (1930): 185-201.
- . "Introduction." *The Life of Washington Irving*. Vol. 1. 1935. *A century of commentary on the works of Washington Irving*. Ed. A. B. Myers. Tarrytown, New York: Sleepy Hollow Restoration, 1976, 193-195.
- . "Washington Irving." *The Spanish Background to American Literature*. Vol. 2. 1955). *A century of commentary on the works of Washington Irving*. Ed. A. B. Myers. Tarrytown, New York: Sleepy Hollow Restoration, 1976, 254-263.

